

Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук Мухторова Зайнидина Мухторовича на диссертационную работу Акиловой Манзуры Махмуджановны на тему «Особенности лингвистической адаптации русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке (на основе художественных текстов)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) (филологические науки)

В современных условиях развития человеческого общества невозможно рассмотреть языков монолитной конструкции, в которой отсутствуют заимствованные слова или понятия. Следовательно, заимствованное слово как средство пополнения лексического фонда в большинстве языков рассматривается как закономерное явление в лексике языка реципиента. Наряду с этим языкознанию практически не известны языки, развитие которых проходило бы в полной изоляции от влияния иных языков. Более того, в науке о языке зафиксированы самые разнообразные последствия взаимовлияния языков. Взаимовлияние языков рассматривается как всевозможные разновидности взаимовлияния, взаимопроникновения двух и более языков, заимствования каким-нибудь одним языком различных языковых фактов из других языков, а также результаты взаимодействия языков в разные периоды. Проблема взаимовлияния языков относится к числу сложных, так как она представляет собой совокупность ряда взаимосвязанных между собой вопросов – социальных, психологических, лингвистических. Актуальность диссертационной работы Акиловой Манзуры Махмуджановны на тему «Особенности лингвистической адаптации русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке (на основе художественных текстов)» определяется также её связью с проблемой взаимодействия и взаимовлияния языков и роли в этом сложном процессе одного из развитых языков современности – русского языка, исторически выдвинутого на роль языка межнационального общения в Республике Таджикистан.

Основной целью диссертационного исследования Акиловой М.М. является всестороннее исследование процесса лингвистической адаптации русско-интернациональной лексики в современном таджикском языке: характеристика ее состава, ее тематической классификации; степени освоения заимствований; фонетико-графической, лексической, семантической и грамматической адаптации заимствованных единиц и их функционирования в лексико-грамматической системе таджикского языка на материале современных таджикских литературных текстов. Указанная цель обусловила постановку и решение следующих задач исследования как осуществление работ по сбору и систематизации русско-интернациональных заимствований в таджикской языковой среде, определение лингвистических особенностей языковых явлений в виде русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке, осуществление лексико-тематической классификации русско-интернациональных заимствований, фиксированных в современных таджикских

литературных текстах, определение степени адаптации в современном таджикском языке русско-интернациональной лексики в фонетико-графическом, семантическом, лексическом и грамматическом аспектах.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые проводится комплексное исследование русско-интернациональной лексики в динамике их функционирования в современных таджикских литературных текстах, а не изолированно как словарные дефиниции. В диссертации впервые разнопланово проводится системный анализ русско-интернациональной лексики в современных таджикских литературных текстах с лексико-фонетической, грамматической и словообразовательной точек зрения и впервые детальному семантическому анализу подвергаются русские лексические единицы, отражающие своеобразные стилистические особенности творчества автора.

Научно-теоретическая значимость диссертации рассматривается в том, что комплексный анализ русско-интернациональных заимствований в творчестве современных таджикских писателей развивает теоретические положения относительно заимствованных слов, функционирующие в творчестве современных таджикских писателей, их внедрению в обиход национального языка. Использование основных положений диссертации позволяет усовершенствовать критерии передачи различных языковых явлений в иных языках, унификации и адаптации заимствования лексико-грамматических единиц в современном таджикском языке.

Прикладная значимость диссертационной работы Акиловой М.М. заключается в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы при составлении учебно-методических материалов и вузовских курсов по лексике и лексикологии, стилистике, теории перевода и переводоведения, анализе лингвистических средств выражения художественных фигур в произведениях таджикских писателей, при составлении толковых, двуязычных, этимологических и других видов словарей таджикского литературного языка. Основные положения и материалы диссертации могут быть использованы при анализе вопросов, касающиеся развития и обогащения словарного фонда языков в процессе преподавания русского языка в национальной школе и таджикского языка в школах с русским языком обучения.

Личный вклад соискателя учёной степени заключается в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит участия в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в публикации полученных результатов. Автором диссертационной работы лично проведена обработка, анализ и систематизация языковых материалов по теме диссертационного изыскания.

Диссертация соответствует специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) (языки народов Европы, Азии, Африки, Австралии, Америки) (филологические науки).

Диссертационное исследование Акиловой Манзуры Махмуджановны на тему «Особенности лингвистической адаптации русско-интернациональных

заимствований в современном таджикском языке (на основе художественных текстов)» состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обоснована актуальность темы исследования, определены основные позиции автора, дана общая характеристика используемых источников и структура исследования.

Первая глава, озаглавлена «Теоретические основы исследования» и в трех логически последовательных разделах рассматривает заимствование как лингвистический феномен, пути взаимообогащения языков путем языковых контактов и вопросы интернациональной лексики как одна из разновидностей заимствования.

В первом разделе первой главы под названием «Заимствование как лингвистический феномен», соискатель уместно отмечает, что ни один язык на земле не функционирует отдельно, изолировано и многовековое взаимодействие языков привело к тому, что во всех языках мира присутствуют элементы иноязычных слов, заимствования, часть из которых отчетливо выделяется, другая сильно растворилась в словарном фонде и воспринимается носителями языка как исконные лексические единицы. Заимствования лексических единиц из одного языка в другой являются характерной особенностью любого прогрессивного сообщества. При изучении заимствованных лексических единиц нужно учитывать все аспекты, в том числе их локализацию в пространстве и времени.

Второй раздел первой главы озаглавлен «Языковые контакты и взаимообогащение языков» и в нем рассматриваются вопросы языка как исторически развивающееся явление и при сравнении отдельных отрезков языка можно обнаруживать значительные расхождения, так как постоянно происходящие в языке изменения особенно заметны в лексике. Показателем «изменчивости» является наличие в каждом языке вариантов. Одной из важных особенностей языковых контактов, помимо явления обогащения, следует считать процесс активизации внутренних потенциальных возможностей заимствующего языка, так как из одного языка в другой не только переходят слова и элементы, но этот переход воздействует на принимающий язык и в принимающем языке под влиянием чужих слов активизируются свои языковые единицы. Появление иноязычной номинативной единицы на любом участке семантического пространства служит, как правило, импульсом, вызывающим контрноминацию силами родного языка.

Третий раздел первой главы под названием «Интернациональная лексика как разновидность заимствования» рассматривает языковые особенности, так называемой интернациональной лексики. В нём соискателем отмечается, что интернациональная лексика как разновидность заимствования приобретает особый статус, так как новая эпоха диктует свои языковые законы. Интенсификация темпа языковых контактов, глобализация обмена разносторонней информации приводит к тому, что в лексический актив языков входят интернациональные слова. В деле возрастающей популяризации интернациональной лексики играют в основном средства массовой

коммуникации. Наряду с этим важным аспектом является тот факт, что подавляющую часть интернационализмов концентрирует континуум из сферы науки, техники, экономики, общественно-политической сферы, литературы и искусства.

Третья глава под названием «Функционирование русско-интернациональных заимствований в произведениях современных таджикских писателей» состоит из двух разделов. В первом разделе под названием «Тематическая классификация русско-интернациональных заимствований», проводится детальная и весьма научно-обоснованная классификация всех русско-интернациональных реалий и заимствований, что представляет значимую часть данного диссертационного изыскания. По мнению соискателя тематическая классификация, являясь универсальным методом изучения единиц лексики, приобрела более усовершенствованное осмысление, и снискала особый лингвистический статус, за счёт скорректированного описания различных семантических полей и групп. Анализируя русско-интернациональные заимствованные слова, зафиксированные в произведениях современных таджикских писателей, соискателем определены следующие тематические группы слов, называющие различные предметы, понятия, явления: 1) слова, называющие явления, связанные с общественно-политической жизнью народа; 2) слова, называющие лиц по профессии, должности, занятию, званию; 3) слова, называющие учреждения, организации, объединения; 4) слова, называющие предметы явления, связанные с культурой, литературой, образованием; 5) слова, называющие предметы явления, относящиеся к технике, промышленности; 6) терминология; 7) слова, называющие предметы, связанные с бытом; 8) слова, обозначающие материал, вещества; 9) слова, обозначающие единицы измерения, количество, периоды времени; 10) слова, обозначающие предметы и явления, связанные с сельским хозяйством; 11) слова, называющие различные предметы; 12) слова, называющие явления спорта; 13) слова, относящиеся к транспорту; 14) слова, обозначающие различные помещения и место; 15) слова, называющие людей по принадлежности к определенной национальности; 16) слова, называющие предметы, явления, относящиеся к делопроизводству; 17) слова, называющие административные деления; 18) встречаются слова, называющие явления, понятия, касающиеся самых различных сфер жизни; 19) слова, относящиеся к ономастике; 20) особую группу составляет военная лексика, использованная Ф. Ниязи (в 10 подпунктах). Таким образом, тематическая классификация русско-интернациональных слов показала, что функционирующая в словотворчестве современных таджикских писателей заимствованная лексика охватывает в основном общественно-политическую, военную сферу и научную терминологию.

Во втором разделе второй главы под названием «Лексико-семантическая адаптация русско-интернациональных заимствований» соискателем проводится анализ, интерпретация процессов и явлений языковой адаптации русско-интернациональных заимствований. Соискателю удалось выявить основные закономерности адаптации исследуемой категории слов и терминов с учетом фонетических и грамматических способов освоения заимствованного слова.

Соискатель доказывает, что на степень изменчивости достаточно влияет его распространенность в тех или иных сферах общения и таким образом лексическое освоение можно рассмотреть как смысловое семантическое освоение заимствованного слова. При этом, отмечается, что освоенное слово тогда является самостоятельным показателем, единственным наименованием предмета, явления, понятия, если она функционирует в речи такой же единицей как свои слова языка реципиента.

В третьей главе под названием «Фонетико-графическая и грамматическая адаптация русско-интернациональных заимствований» в двух разделах в отдельности соответственно рассматриваются вопросы фонетико-графической и грамматической адаптации исследуемой категории заимствований в современном таджикском языке.

В первом разделе третьей главы диссертационного исследования – «Фонетико-графическая адаптация русско-интернациональных заимствований», соискатель отмечает, что многие русско-интернациональные заимствования представлены в неизменном виде, с соблюдением орфографических и орфоэпических норм русского языка. При этом, фонетические отклонения имеют слова, проникшие устным путем, услышанные с голоса. Следовательно, к своим выводам соискатель приводит интересные и весьма достоверные факты и примеры.

Во втором разделе третьей главы диссертационного исследования, озаглавленном «Грамматическая адаптация русско-интернациональной лексики в произведениях современных таджикских писателей», диссертант указывает на важные аспекты грамматической адаптации заимствованной лексики. По мнению соискателя грамматическое освоение является процессом приспособления лексических русско-интернациональных заимствований к грамматической системе принимающего языка и в нашем случае освоение заимствований грамматическим строем таджикского языка выражается в приобретении заимствованным словом той грамматической формы, свойственной словам таджикского языка, подчиняющиеся грамматической системе.

В заключение диссертации подведены итоги проведенного исследования, сделаны соответствующие выводы, отражающие основные положения всех глав и разделов диссертации.

Таким образом, диссертация Акиловой М.М. является самостоятельной и завершенной научно-квалификационной работой, содержащей решение актуальной задачи, имеющей существенное значение для филологической науки и практики.

Несмотря на отмеченные положительные стороны, в диссертации встречается ряд упущений, на которые нам хотелось обратить внимание:

1. Во введении диссертационного исследования соискатель указывает на значительное количество источников теоретического характера по исследуемой теме, однако, в контексте диссертационного исследования не все работы вовлечены в научный обиход исследования.

2. Автором не соблюдается единый принцип описания и анализа примеров, а также ссылок на источники.

3. В библиографическом описании источников также не соблюдены единые правила действующего стандарта и прослеживаются определенные разночтения.

4. Работа написана ясным и отчетливым научным языком, но в ней встречаются упущения и погрешности орфографического (стр.: 6, 33, 53, 81, 115, 126, 134), стилистического (стр.: 6, 23, 46, 79, 114, 139) и технического (стр.: 3, 14, 18, 45, 58, 71, 105, 143) характера.

5. Вышеназванные упущения и опечатки также прослеживаются на страницах автореферата (стр.: 4, 8, 13, 17, 20).

Указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости рецензируемой исследовательской работы.

Автореферат, и опубликованные работы полностью отражают основное содержание диссертационного исследования.

В целом, диссертация Акиловой Манзуры Махмуджановны на тему «Особенности лингвистической адаптации русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке (на основе художественных текстов)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является достойной и ценной работой и соответствует требованиям кандидатских диссертаций, установленных ВАК Российской Федерации, а диссертант достойна присвоения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) (филологические науки).

Официальный оппонент:
доктор филологических наук,
Ректор Филиала Сингапурского
института развития менеджмента
в городе Душанбе



[Signature]
Мухторов
Зайнидин Мухторович

734003 г. Душанбе, ул. Саид Носир 33

www.mdis.edu.tj

mukhtorov67@gmail.com

(992) 907801822